

С О Г Л А Ш Е Н И Е
о сотрудничестве

между администрацией
Кировского района Санкт-Петербурга
(Российская Федерация)

и

Нарвской Городской управой
(Эстонская Республика)

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между администрацией Кировского района Санкт-Петербурга (Российская Федерация) и Нарвской Городской управой (Эстонская Республика)

Администрация Кировского района Санкт-Петербурга (Российская Федерация) в лице главы администрации Иванова Сергея Владимировича, действующего на основании Положения об администрации района Санкт-Петербурга, утвержденного постановлением Правительства Санкт-Петербурга от 26.08.2008 №1078, с одной стороны, и Нарвская Городская управа (Эстонская Республика) в лице мэра города Нарвы Тармо Таммисте, действующего на основании закона Эстонской Республики об организации местной власти (§ 50), с другой стороны, далее именуемые Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны развивают свои отношения в духе дружбы, доверия и взаимного уважения на основе равенства, партнерства, взаимной выгоды, сложившихся исторических и культурных традиций.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Российской Федерации и Эстонской Республики.

Статья 3

В области торгово-экономических отношений

Стороны содействуют развитию торгово-экономических связей между хозяйствующими субъектами, расположенными на территориях Кировского района Санкт-Петербурга и города Нарвы.

В целях расширения экономического сотрудничества, Стороны проводят обмен делегациями, рабочими группами в составе представителей органов исполнительной власти и деловых кругов Кировского района Санкт-Петербурга и города Нарвы, организуют ярмарки, выставки и другие мероприятия.

Статья 4

В области образования

Стороны способствуют сотрудничеству образовательных организаций Кировского района Санкт-Петербурга и города Нарвы, включая следующие направления:

- проведение совместных школьных конкурсов и олимпиад;

- обмен информацией, опытом в области образования;
- обмен делегациями и туристско-экскурсионными группами учащейся молодежи.

Статья 5

В области здравоохранения

Стороны содействуют развитию прямых связей между лечебно-профилактическими учреждениями здравоохранения Кировского района Санкт-Петербурга и города Нарвы.

Стороны осуществляют обмен информацией о достижениях в области здравоохранения, о состоянии рынка медицинской техники и других товаров медицинского назначения и медикаментов, а также организации системы лекарственного обеспечения населения.

Статья 6

В области культуры

Стороны оказывают содействие укреплению и развитию контактов и связей в области культуры, установлению двусторонних контактов между однопрофильными учреждениями культуры.

Стороны осуществляют обмен опытом работы, методическими материалами, делегациями в области культуры.

Стороны содействуют формированию культуры межнациональных отношений, изучению жителями истории Санкт-Петербурга, Кировского района Санкт-Петербурга, города Нарвы.

Стороны осуществляют обмен печатными средствами массовой информации, телевизионными программами, видеофильмами о деятельности Сторон.

Статья 7

В области природоохранной деятельности

Стороны развивают контакты и связи в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности, включая организацию совместных мероприятий, обмен опытом по привлечению населения к решению природоохранных проблем.

Статья 8

В области социальной защиты населения

Стороны проводят обучающие семинары специалистов, «круглые столы» по проблемам социального характера, реализовывают совместные проекты, направленные на социальную поддержку населения.

Статья 9

В области физической культуры и спорта

Стороны развивают сотрудничество в области физической культуры и спорта с целью взаимодействия спортивных обществ Кировского района Санкт-Петербурга и города Нарвы в целях обеспечения успешного выступления спортсменов Сторон на спортивных соревнованиях различного уровня.

Стороны обмениваются спортивными делегациями по отдельным видам спорта.

Статья 10

В области молодежной политики

Стороны совместно проводят молодежные фестивали, встречи, конкурсы, дискуссии и иные молодежные мероприятия.

Стороны сотрудничают в осуществлении методической работы в области молодежной политики.

Стороны обмениваются опытом работы подростковых клубов и центров.

Стороны устанавливают прямые связи между молодежными организациями, создают условия для дальнейшего развития института детской дипломатии, способствуют организации отдыха детей и подростков.

Статья 11

Настоящее Соглашение является основой для заключения Сторонами договоров/соглашений (планов совместных мероприятий) в конкретных областях сотрудничества. Оно не затрагивает обязательств каждой из Сторон по заключенным ею договорам (соглашениям) с третьими сторонами и поэтому не может быть использовано в ущерб интересам какой-либо из них или служить препятствием для выполнения его участниками взятых перед третьими сторонами обязательств.

Споры в отношении толкования и применения положений настоящего Соглашения подлежат разрешению путем консультаций или переговоров между Сторонами.

В целях координации сотрудничества, а также контроля за ходом реализации договоров (соглашений), заключенных Сторонами на его основе, может быть образован постоянно действующий координационный орган.

По мере необходимости могут проводиться двусторонние консультации или переговоры, в том числе на уровне руководителей Сторон, образовываться совместные рабочие органы и группы.

Статья 12.

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и вступает в силу с даты его подписания.

Настоящее Соглашение будет пролонгировано на пять лет в случае, если не позднее, чем за шесть месяцев до окончания срока его действия ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о намерении прекратить его действие.

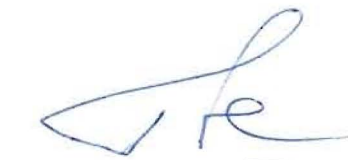
По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение оформляется отдельными протоколами.

Совершено в городе Санкт-Петербурге «24» июня 2016 г.
в двух экземплярах на русском и эстонских языках, имеющих одинаковую силу.

За администрацию
Кировского района
Санкт-Петербурга
(Российская Федерация)


С.В. Иванов

За Городскую управу Нарвы
(Эстонская Республика)


Т. Таммисте

Sankt-Peterburgi (Vene Föderatsioon) Kirovski rajooni administratsiooni
ja
Narva (Eesti Vabariik) Linnavalitsuse
KOOSTÖÖKOKKULEPE

Sankt-Peterburgi (Vene Föderatsioon) Kirovski rajooni administratsioon juht Sergei Ivanovi isikus, kes tegutseb Sankt-Peterburgi rajooniadministratsiooni Põhimääruse alusel, mis on kinnitatud Sankt-Peterburgi valitsuse 26.08.2008. a määrusega nr 1078, ühelt poolt,

ja

Narva (Eesti Vabariik) Linnavalitsus linnapea Tarmo Tammiste isikus, kes tegutseb Eesti Vabariigi Kohaliku omavalitsuse korralduse seaduse alusel (§ 50), teiselt poolt (edaspidises tekstis nimetatud Pooled),

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled arendavad oma suhteid sõpruse, usalduse ja vastastikku austuse vaimus ning võrdsuse, partnerluse vastastikku kasu ja kujunenud ajaloo- ja kultuuritraditsioonide alusel.

Artikkel 2

Pooled teostavad koostööd vastavalt Vene Föderatsiooni ja Eesti Vabariigi seadusandlusele.

Artikkel 3

Kaubandus- ja majandussuhete valdkonnas

Pooled aitavad kaasa kaubandus- ja majandussidemete arengule majandavate subjektide vahel, mis asuvad Sankt-Peterburgi Kirovski rajooni ja Narva linna territooriumidel.

Majandusliku koostöö laiendamise eesmärgil teostavad Pooled delegatsioonide ja tööühmade vahetamist Sankt-Peterburgi Kirovski rajooni ja Narva linna täitevõimuorganite ja äriühingute esindajate koosseisus, korraldavad messe, näitusi jm üritusi.

Artikkel 4

Haridusvaldkonnas

Pooled aitavad kaasa Sankt-Peterburgi Kirovski rajooni ja Narva linna haridusorganisatsioonide koostööle, kaasa arvatud järgmised suunad:

- koolide ühiskonkursside ja -olümpiaadide korraldamine;
- teabe ja kogemuste vahetamine haridusvaldkonnas;
- õppivate noorte delegatsioonide ning turismi- ja ekskursioonirühmade vahetamine.

Artikkel 5

Tervishoiuvaldkonnas

Pooled aitavad kaasa otsesidemete arendamisele Sankt-Peterburgi Kirovski rajooni ja Narva linna tervishoiu ravi- ja profülaktikaasutuste vahel.

Pooled teostavad teabe vahetamist saavutustest tervishoiuvaldkonnas, ravitehnika jm meditsiinilise otstarbega kaupade ning ravimite turu seisundist, samuti elanikkonna ravivarustuse süsteemi korraldamisest.

Artikkel 6

Kultuurivaldkonnas

Pooled aitavad kaasa kontaktide ja sidemete kindlustamisele ja arendamisele kultuurivaldkonnas, kahepoolsete kontaktide tekitamisele sama kultuurivaldkonna asutuste vahel.

Pooled teostavad töökogemuste metoodiliste materjalide ja delegatsioonide vahetamist kultuurivaldkonnas.

Pooled aitavad kaasa rahvustevahelise suhtlemise kultuuri kujundamisele, Sankt-Peterburgi Kirovski rajooni ja Narva linna elanikkonna poolt Sankt-Peterburgi ajaloo tundmaõppimisele.

Pooled teostavad massiteabevahendite trükiste, TV-programmide ja videofilmide vahendamist Poolte tegevuse kohta.

Artikkel 7

Looduskaitse tegevuse valdkonnas

Pooled arendavad kontakte ja sidemeid keskkonnakaitse ning ökoloogilise ohutuse tagamise valdkonnas, k.a ühisürituste korraldamine, elanikkonna kaasamise kogemuste vahetamine looduskaitse probleemide lahendamise küsimustes.

Artikkel 8

Elanikkonna sotsiaalkaitse valdkonnas

Pooled korraldavad asjatundjate seminare, ümarlaudu sotsiaalse iseloomuga probleemide küsimustes, viivad ellu elanikkonna sotsiaalsele toetamisele suunatud ühisprojekte.

Artikkel 9

Kehakultuuri ja spordi valdkonnas

Pooled arendavad koostööd kehakultuuri ja spordi valdkonnas Sankt-Peterburgi Kirovski rajooni ja Narva linna spordiühenduste koostöö teostamise eesmärgil tagamaks Poolte sportlaste edukaid esinemisi eri taseme spordivõistlustel.

Pooled vahetavad eri spordialade delegatsioone.

Artikkel 10

Noorsoopoliitika valdkonnas

Pooled korraldavad ühiselt noorte festivale, kohtumisi, konkursse, diskussioone jm üritusi.

Pooled teevad koostööd metoodilise töö teostamisel noorsoopoliitika valdkonnas.

Pooled vahetavad noorukite klubide ja keskuste töö kogemusi.

Pooled loovad otsesidemeid noorte organisatsioonide vahel, tingimusi lastediplomaatia instituudi edasiseks arendamiseks, aitavad kaasa laste ja noorukite puhkuse korraldamisele.

Artikkel 11

Käesolev kokkulepe on aluseks Poolte lepingute/kokkulepete (ühisürituste plaanide) sõlmimisele konkreetsetes koostöövaldkondades. Käesolev kokkulepe ei puuduta kummagi Poole poolt kolmandate isikutega sõlmitud lepingute/kokkulepete järgseid kohustusi ning seetõttu ei saa olema kasutatud kummagi Poole huvide kahjuks ega takistada kolmandate isikute ees võetud kohustuste täitmist.

Vaidlused käesoleva kokkuleppe sätete tõlgendamise ja kasutamise suhtes lahendatakse Poolte vaheliste konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.

Koostöö koordineerimise ning Poolte sõlmitud lepingute/kokkulepete elluviimise käigu kontrollimise eesmärgil käesoleva kokkuleppe alusel, võidakse moodustada alaline koordineerimisorgan.

Vajadusel võivad Pooled korraldada kahepoolseid konsultatsioone või läbirääkimisi, sh Poolte juhtkonna tasemel, moodustada ühiseid tööorganeid ja -rühmi.

Artikkel 12.

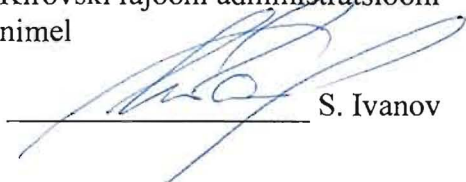
Käesolev kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks ning allkirjastamise päeval.

Käesolev kokkulepe võib olla pikendatud järgmiseks viieks aastaks juhul kui hiljemalt kuus kuud ette ei teata kumbki Pool teisele Poolele oma kavatsusest lõpetada selle kehtivuse.

Poolte nõusolekul tehakse käesolevasse kokkuleppesse. Muudatuste ja täienduste tegemine käesolevasse kokkuleppesse vormistatakse eraldi protokollidenä.

Käesolev kokkulepe on koostatud Sankt-Peterburgis «24» juunil 2016. a kahes võrdset jõudu omavas eksemplaris vene ja eesti keeles.

Sankt-Peterburgi (Vene Föderatsioon)
Kirovski rajooni administratsiooni
nimel


S. Ivanov

Narva (Eesti Vabariik) Linnavalitsuse
nimel


T. Tammiste